

贝多芬 欢乐颂

第九交响曲终曲合唱

席勒词

人民音乐出版社

贝 多 芬

欢 乐 颂

第九交响曲终曲合唱

〔德〕席 勒词 邓映易译配

〔合 唱 钢 琴〕

人 民 音 乐 出 版 社

一九八三年·北京

BEETHOVEN

An die Freude

〈 Letzter Satz der IX Symphonie 〉

本書根据 EDITION PETERS 版影印

贝 多 芬
欢 乐 颂

第九交响曲终曲合唱

〔德〕席勒词 邓映易译配

(合 唱 钢 琴)

*

人 民 音 乐 出 版 社 出 版

(北京翠微路2号)

新华书店北京发行所发行

北京市小井胶印厂印刷

787×1092 毫米 16 开本 60 面乐谱 4 印张

1958 年 1 月北京第 1 版 1983 年 4 月北京第 2 次印刷

印数: 1,051—5,285 册

书号: 8026·776 定价: 0.94 元

欢乐颂 Letzter Satz

der Neunten Symphonie mit dem Schlusschor
über Schiller's Ode „An die Freude“

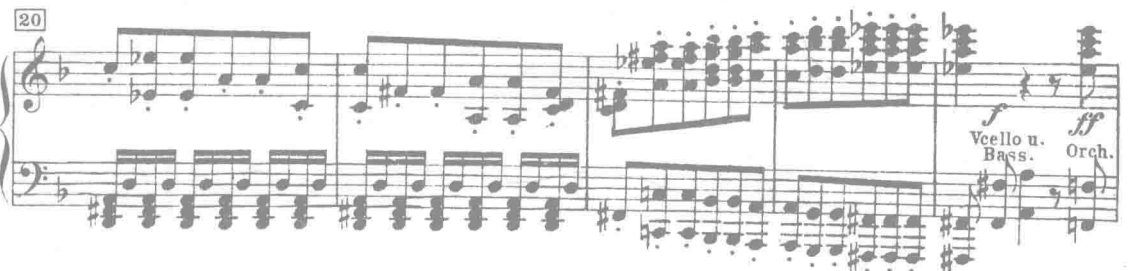
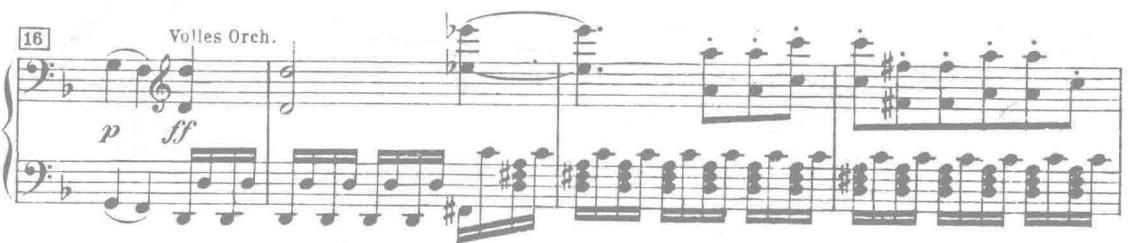
L. van Beethoven, Op. 125.

席勒作词·贝多芬作曲

邓映易译配

Presto. (♩.=96.)

Pianoforte



25 *Vcello.*
Bass *Orch.*

30 **Allegro ma non troppo.** (♩ = 88.)
Holz- u. Blechinstr. *Viol. I.*
pp *pp*

38

36 **Tempo I.**
f *Vcello.* *ff*
Bass.

40 *dim. ritard.*

poco Adagio. **Vivace.**
Holzbl. u. Streich. pizz.

Tempo I.

52

Vcello.
Bass.
f

Adagio cantabile.

59

dimin.
Holzbl. u. 2 Hörner.
p dolce

Tempo I. Allegro.

65

Vcello.
Bass.
p
Fl. Ob. u. Clar.
p
Vcello.
Bass.
cresc.

Allegro assai.

72

cresc.
f
p
Hörner.
p dolce

Tempo I. Allegro.

78

Holzbl. u. Hörner.
f
Vcello u. Bass.
f

84

Tromp.
Vcello.
Bass.
Volles Orch.
f

Allegro assai. (♩ = 80.)

Vcello.

91

ff

p
Bass.

98

cresc.

p

105

cresc.

112

p

Viola u. Vcello.

Bass, *sempre p*

Fag.

118

sempre p

124

cresc.

p

130

Viola u. Vcello.

Viola u. Vcello.

Fag.

cresc.

136

Viol. II.

Streichinstr. u. Fag.

Viol. I.

Viol. II.

Streichinstr. u. Fag.

Viol. I.

Fag.

p dolce

Bass.

2 1 3 3

141

147

cresc.

p

153

cresc.

ed. *

158

cresc.

cresc.

164 Volles Orch.

Musical score for measures 164-169, Volles Orch. The score is in G major (one sharp) and 2/4 time. The upper staff (treble clef) features a melody of eighth and sixteenth notes, often beamed together. The lower staff (bass clef) provides a rhythmic accompaniment with eighth notes and rests. A dynamic marking of *sf* (sforzando) appears in measure 167.

170

Musical score for measures 170-175. The upper staff continues with a melodic line, while the lower staff has a more active eighth-note accompaniment. The key signature remains G major.

176

Musical score for measures 176-181. The upper staff shows a melodic phrase with some chromaticism. The lower staff continues with eighth-note accompaniment. A dynamic marking of *sf* is present in measure 179.

182

Musical score for measures 182-187. The upper staff features a melodic line with some chromaticism. The lower staff continues with eighth-note accompaniment.

188 Volles Orch.

Musical score for measures 188-190, Volles Orch. The upper staff has a melodic line. The lower staff features a dense, continuous eighth-note accompaniment. A dynamic marking of *sf* is present in measure 189.

191

Musical score for measures 191-193, Viol. II u. Viola. The upper staff has a melodic line. The lower staff features a dense, continuous eighth-note accompaniment. A dynamic marking of *sempre f* (always forte) is present in measure 193.

194

197

200

203

poco ritenente *poco Adagio.* **Tempo I.**

Streichinstr. u. Fl. Ob. Volles Orch.

207

Presto. Volles Orch.

211

sempre marcato

216

Bariton-Solo.

Recitativ.

O Freun - - - de, nicht die - se Tö - ne,
啊! 朋 友, 不 要 这 种 声 音,

Recit. Streichinstr. *p*

Red.

224

sondern lasst uns an - - - ge - nehme - re an - stimmen,
唱 吧, 让 我 们 更 愉 快 地 歌 唱,

Recit. *colla voce* Volles Orch.

230

und freu - - - den - volle - re.
更 欢 乐 地 歌 唱.

ad lib. Volles Orch. Volles Orch.

Allegro assai. A

237

Bariton-Solo.

Freude, Freu - de, Freude, schöner Götter - funken,
欢 乐, 欢 乐, 欢 乐 女 神, 圣 洁 美 丽,

Chor. Bass. Freude, Freude,

Allegro assai. A

Holzbl. *p dolce* Hörner. Ob. I. Clar. I. *p* Streichinstr. *pizz.* Streichinstr.

248

Tochter aus E - ly - si - um! Wir be - treten feu - er - trunken Himml - i - sche, dein
 灿烂 光 芒 照 大 地! 我 们 心 中 充 满 热 情, 来 到 你 的

Ob.
 Clar. I.

248

Hei - ligthum! Dei - ne Zau - ber bin - den wieder, was die Mo - de streng ge - theilt, al -
 圣 殿 里! 你 的 力 量, 能 使 人 们, 消 除 一 切 分 歧, 在

cresc.

253

B

CHOR.

- le Menschen werden Brüder, wo deinsanfter Flügel weilt.
 你 光 辉 照 耀 下 面, 人 们 团 结 成 兄 弟。

Alt.
 Tenor.
 Bass.

Dei - ne Zau - ber bin - den wieder,
 你 的 力 量, 能 使 人 们,

Dei - ne Zau - ber bin - den wieder,
 你 的 力 量, 能 使 人 们,

Dei - ne Zau - ber bin - den wieder,
 你 的 力 量, 能 使 人 们,

Borch.
p
cresc.
f

259

was die Mode streng getheilt; al- - le Menschen werden Brü-der, wo dein sanfter Flü-gel weilt.
消除一切分岐;在你光辉照耀下面,人们团结成兄弟。

was die Mode streng getheilt; al- - le Menschen werden Brü-der, wo dein sanfter Flü-gel weilt.
消除一切分岐;在你光辉照耀下面,人们团结成兄弟。

was die Mode streng getheilt; al- - le Menschen werden Brü-der, wo dein sanfter Flü-gel weilt.
消除一切分岐;在你光辉照耀下面,人们团结成兄弟。

265

sempre f Hörner.

269

C

Sopr.

S O L O.

Wer ein hol des
誰能得到

Wem der grosse Wurf ge-lun-gen, ei-nes Freundes Freund zu sein, wer ein hol-des
誰能做个忠实朋友,献出高贵友谊,誰能得到

Wem der grosse Wurf ge-lun-gen, ei-nes Freundes Freund zu sein, — wer ein hol-des
誰能做个忠实朋友,献出高贵友谊,誰能得到

Wem der gro-sse Wurf ge-lun-gen, ei-nes Freundes Freund zu sein, — wer ein hol-des
誰能做个忠实朋友,献出高贵友谊,誰能得到

p dolce Hörner.
Vcello.

274

Weib er-run-gen, mische seinen Ju-bel ein! Ja, wer auch nur ei-ne See-le
幸福爱情, 就和大家来欢聚! 真心诚意 相亲相爱,

Weib er-run-gen, mische seinen Ju-bel ein! — Ja, wer auch nur ei-ne See-le
幸福爱情, 就和大家来欢聚! 真心诚意 相亲相爱,

Weib er-run-gen, mische sei-nen Ju-bel ein! — Ja, wer auch nur ei-ne See-le
幸福爱情, 就和大家来欢聚! 真心诚意 相亲相爱,

Weib er-run-gen, mische seinen Ju-bel ein! Ja, — wer auch nur ei-ne See-le
幸福爱情, 就和大家来欢聚! 真心诚意 相亲相爱,

Fl. u. Fag. Hörner. Vcello. Hörner.

279

sein nennt auf dem Er-denrund! Und — wer's nie ge-konnt, der stehle weinend sich aus die-sem Bund.
才能找到知己! 假如没有这种心意, 只好让他去哭泣,

sein nennt auf dem Er-denrund! Und — wer's nie ge-konnt, der stehle weinend sich aus die-sem Bund.
才能找到知己! 假如没有这种心意, 只好让他去哭泣,

sein nennt auf dem Er-denrund! Und — wer's nie ge-konnt, der stehle weinend sich aus die-sem Bund.
才能找到知己! 假如没有这种心意, 只好让他去哭泣,

sein nennt auf dem Er-denrund! Und — wer's nie ge-konnt, der stehle weinend sich aus diesem Bund.
才能找到知己! 假如没有这种心意, 只好让他去哭泣,

Chor. Bass. Ja, — 真

Hörner Fl. u. Fag. Vcello. Hörner.

285

D

CHOR.

Ja, wer auch nur ei - ne See - le sein nennt auf dem Er - den - rund! Und —
 真 心 诚 意 相 亲 相 爱, 才 能 找 到 知 己! 假

Ja, wer auch nur ei - ne See - le sein nennt auf dem Er - den - rund! Und —
 真 心 诚 意 相 亲 相 爱, 才 能 找 到 知 己! 假

Ja, wer auch nur ei - ne See - le sein nennt auf dem Er - den - rund! Und —
 真 心 诚 意 相 亲 相 爱, 才 能 找 到 知 己! 假

— wer auch nur ei - ne See - le sein nennt auf dem Er - den - rund! Und —
 心 诚 意 相 亲 相 爱, 才 能 找 到 知 己! 假

D Orch.

— wer auch nur ei - ne See - le sein nennt auf dem Er - den - rund! Und —
 心 诚 意 相 亲 相 爱, 才 能 找 到 知 己! 假

289

— wer's nie ge - konnt, der steh - le wei - nend sich aus die - sem Bund.
 如 没 有 这 种 心 意, 只 好 让 他 去 哭 泣.

— wer's nie ge - konnt, der steh - le wei - nend sich aus die - sem Bund.
 如 没 有 这 种 心 意, 只 好 让 他 去 哭 泣.

— wer's nie ge - konnt, der steh - le wei - nend sich aus die - sem Bund.
 如 没 有 这 种 心 意, 只 好 让 他 去 哭 泣.

— wer's nie ge - konnt, der steh - le wei - nend sich aus die - sem Bund.
 如 没 有 这 种 心 意, 只 好 让 他 去 哭 泣.

293

E

Tenor Solo. *p*
Freu - -
在

Bariton Solo. *p*
E
Freu - -
在

sempre p

Ob.u.Clar.

297

SOLO.

Al - - -

- - de trin-ken al - le We-sen an den Brü-sten der Na - tur;
这 美 丽 大 地 上 面, 普 世 众 生 共 欢 乐;

- - de trin-ken al - le We-sen an den Brü-sten der Na - tur;
这 美 丽 大 地 上 面, 普 世 众 生 共 欢 乐;

p

Viello.

Viola.

Hörner.

801

Küß - 它
 - - le Gu - ten, al - le Bö - sen fol - gen ih - rer Ro - sen - spur. Küß -
 切 人们, 不 论 善 恶, 都 蒙 自 然 赐 恩 泽, 它
 al - le Gu - ten, al - le Bö - sen fol - gen ih - rer Ro - sen - spur. Küß -
 一 切 人们, 不 论 善 恶, 都 蒙 自 然 赐 恩 泽, 它
 al - le Gu - ten, al - le Bö - sen fol - gen ih - rer Ro - sen - spur. Küß -
 一 切 人们, 不 论 善 恶, 都 蒙 自 然 赐 恩 泽, 它
 Viol. II. Viol. I.

805

- se gab sie uns und Re-ben, ei-nen Freund, ge--prüft im Tod; Wol -
 给 我们 爱情 美酒, 同 生 共 死 的 好 朋 友; 它
 - se gab sie uns und Re-ben, ei-nen Freund, ge--prüft im Tod; Wol -
 给 我们 爱情 美酒, 同 生 共 死 的 好 朋 友; 它
 se gab sie uns und Re-ben, ei-nen Freund, ge--prüft im Tod; Wol -
 给 我们 爱情 美酒, 同 生 共 死 的 好 朋 友; 它
 - se gab sie uns und Re-ben, ei-nen Freund, ge--prüft im Tod; Wol -
 给 我们 爱情 美酒, 同 生 共 死 的 好 朋 友; 它
 Viola Viol. II. Viol. I. Viola. Viol. II. Viol. I.
 Pauken. Pauken. Hörn.